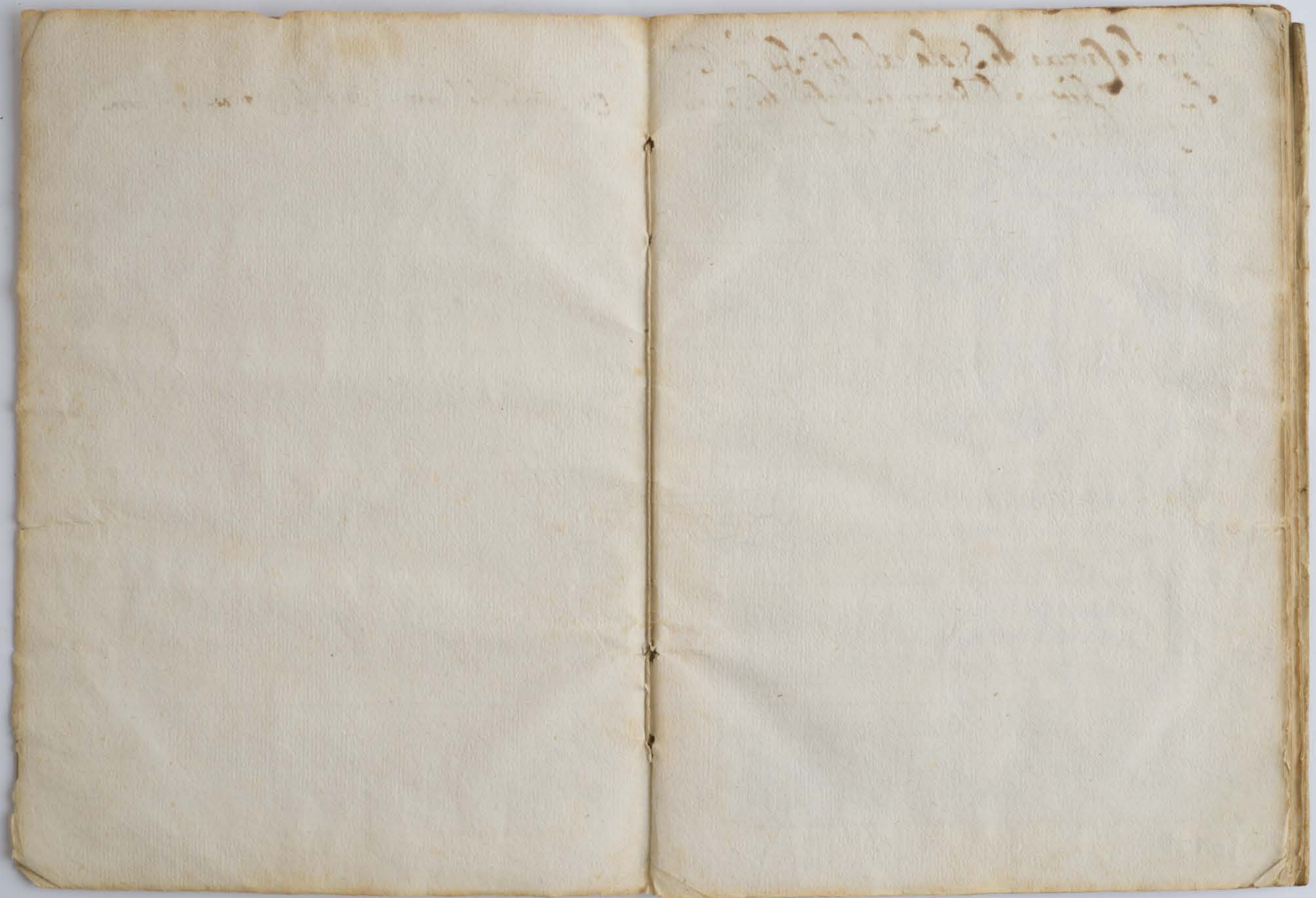


E.2:098

Carteira de Livro

Este livro he da Livraria Comum da Carteira de Guerra.



Liuro da savuxa de scala cali deq³ off^{mo} er R^{mo}.
S. D. Theotonio de Barcanca, Arcebp^o de Buena
Thefez doçad, e foi fundador da mesma casa.

3



16101

Cax 75

41-6



Cartilha que contẽ breuemẽte
ho q̃ todo christãodeue apredẽ
perasua saluaçam. A qual elrey
dom Johan terceiro deste nome
nosso senho: mandou imprimir
ẽ lingua Tamul e Portugues
cõ ha decraracãm do Tamul por
cima de vermelho.



Prologo de Vicente de Nazareth: e Jorge
Larualho: e o Thome da cruz Indios. A el Rey
nosso senhor sobre ha doctrina xpãa q. S. A. lhas
mãdou trasladar na lingua q se chama Tamul.



Isto alto poderoso e catholico Rey e senhor
nosso: allaz culpado e digno de ser repreendido
merece ho que com ouladia / atreuimento / e
confiança / comete cousa que a sua facultade
excede. E como quer que a interpetracam da
doctrina xpãa (em que se encerram os muy grandes / al-
tos e incopreheuis misterios diuinos que. v. A. nos mãdou
trãsladar da lingua latina e portuguesa em ha da India
que se chama Tamul por termos noticia de todas estas
tres linguas) trãscenda e sobrepoje nossos entẽdimẽtos:
pera ho qual era necessario experiencia / saber / e eloquen-
cia / e sobre tudo ha graça diuina / como ha teueram os seten-
ta e dous interpretes no egipto em ho tẽpo de Ptolomeu
das quaes confessamos e conbecemos estar muy faltos:
Por nos isto em tãto medo e arrecco que em nenhũa ma-
neira ou aramos cometer esta trãsladacãm: se nam fora a
obediencia que todos ha real pessoa de. v. A. deuemos: spe-
cialmente todos nos outros os xpãos natuães da India
de que tẽ particular cuidado: nam soamente de nos fazer
honrras e beneficios tẽporaes: mas tambẽ em nos mãdar
mostrar ho caminho da saluacãm: como claramente parece
na presente obra e em muitos pregadores e religiosos que
pera este effecto late mandado: que he pera nos muy
grãde e assuada merce. E principalmete quis ser cõ nosco
todos tres: e tã benigno piaçoso e humano q esta trãsla-
dacãm nos quis encomẽdar pa nos dar hõrra e todas as na-
cões õde se ler esta doctrina. E ainda pa mayor merce nos
fazer / e nossa trãsladacãm mais auctoridade ter: e comẽdou
so padre frey Johã de villa de cõde da ordẽ de sã frãcisco
da prouincia da piedade: q esteu esse presẽte polla noticia q
tẽ da xpãidade da india por algũs años q nella la adou por
mandado de. v. A. Polo qual animados cõ tãtos fauores:
posto q nossa abilidadade seja muy fraca: cõstãdo em ho zelo /

afecção / e desejo / q tẽ ao proueito spual d nossas almas: e q
nos abre caminho verdadeiro õde neubũerro pode caber:
mas esta muy certo alcãçar se gloria perpetua e premio sem
fim: nos deu ouladia a nos pormos cõ todas nossas forças
cõprir ha obediencia e trãsladar esta doctrina. E porq nossa
lingoa tẽ dous extremos na pronũciacãm sua. O primeiro ser
tã pobre de vocabolos / q nã pode explicar algũas cousas
por seus propios nomes e estylos de falar / e specialmente
dalgũs q esta obra leua de q na india se nã tẽ noticia e al-
gũas vezes comeca õde os portugueses acabã / e acaba õde
de elles comecã: e outras vezes polo cõtrairo: buscamos cir-
cũloquios q cõcordã cõ ha sentença: nã descrepãdo nada del-
la / como se pode ver pela declaracãm q leua por cima de ver-
melho. O segundo q he tã barbara / q algũas dõcões cõ neutris
carateres latinos se podẽ pronũciar. E pa isto posemos si-
naes e todas estas / pa q onde esteuerẽ sabba ho lector como
as ha õ pronũciar: alẽ do aceto q em toda a obra vay. s. õde
esteuerẽ dous. dd. como he ruddamana ha õ tocar a lingua
no ceo da boca. E õde esteuerẽ dous. tt. como he cattu / ha de
dobrar a lingua nesse ceo da boca. E õde esteuer hũ. j. peqno
como este. i. ha õ pronũciar. sa. como os castelhanos dizẽ. ya
viene. E õde esteuer. j. grãde como este. J ou este. j. ha õ pro-
nũciar. ja. como nos dizemos o se he festa. E õde esteuer hũ
.v. peqno cõ hũ risco sũto cõfigo como este. u. / assy como ra-
trucaloru / ha de pronũciar lo tocãdo somẽte se terminar. u.
nẽ. o. nẽ. a. e onde achar til faça nelle ho acento e nam
no pronũcie por til / e isto por nam quer copia d acento na
emprensã. Outras muitas cousas tẽ q aquy se nã põe pola
breuidade da obra. E escreuemola e duas linguas / La mul e
Portuges pa todos della se aprouẽtarẽ. Ha tamul e cima
e letra grossa cõ sua decraracãm por cima d vermelho: a por-
tuguesa abaixo e letra meuda. E pois tãto zelo tẽ ha salua-
cãm de todos / pedimos e rogamos a todo fiel xpãõ q desta
doctrina se aprouẽtar rogue ao senhor ds q queira acrecẽ-
tar a vida a e ho real estado de. v. A. a seu seruiço. E de-
pois lhas deca gloria e bẽ auenturãça q pa sempre ha de du-
rar. Amen.

A ij

Primeiramente comegasse ho
A. b. c. zc.

A. a. b. c. d. e. f. g. h. i. k. l. m
n. o. p. q. r. s. t. v. u. x. y. z. z

De be bi bo bu. La ce ci co cu. Da de di do du. Fa fe fi fo fu. Ga ge gi go gu. Ha he hi ho hu. Ja je ji jo ju. La le li lo lu. Ma me mi mo mu. Na ne ni no nu. Pa pe pi po pu. Qua que qui quo quu. Ra re ri ro ru. Sa se si so su. Ta te ti to tu. Va ve vi vo vu. Xa xe xi xo xu. Za ze zi zo zu.

Bam bem bim bom bum. Lam cem cim com cum. Dam dem dim dom dom. Fam fem fim fom fum. Guã guẽ guim guom guim. Ham hem him hom hum. Jam jem jim jom jum. Lam lem lim lõ lã. Mam mem mim mom mum. Nam nẽ nim nom num. Pam pem pim pom pum. Quã quem quim quom qum. Ram rem rim rom rum. Sam sem sim som sum. Tam tem tim tom tum. Vam vem vim vom vum. Xam xem xim xom xũ. Zam zem zim zom zum.

Segueſſe a doctrina xpãã.

De **vos christam sois?** **De**
Pregũta. **Mi naçaraniõ?** **Resposta.** **Zambirã**
Vos sois christam? **Si**

Deos **pola graça** **de deos.** **De** **christam** **ho final**
narẽ nanmaial: om. **De.** **Maçarãniculã areãlam**
qual he **qual he bo final do**

edu? **Resposta.** **Engalã pullẽiallarei racricavẽnddi**
xpãõ? **A cruz** **em que pãdeceo** **noſſo**

noſſo **senhor** **Jhu xpõ** **em que pãdeceo** **a cruz**
engalarẽ cartã iẽſu xpõ **veçãnapattã cruz.** **De.**
senhor **Jhu xpõ** **por ſaluar os peccadores.**

Boſtray **eſta** **cruz.**
Lãttu **ãnda cruz.**
Boſtrã **eſta cruz.**

Segueſſe ho final da cruz.

A **iii**



Per signum + sancte crucis: de inimicis + nostris: libera nos + deus noster. In nomine patris et filij et spūs sancti. Amen.

Reposta.

Dunia crucifinare + arealatal engare + Pollo final da sancta cruz liura nos

inimigos nos liura nosso deos: ratrucaloria/ engale catucol + engare tambirane: nosso seuboz deos de nosso inimigos.

Pidauinareium putrenareium ruddamāna ritatia Em nome do padre + do filho + do sancto spū

narēium nāmaum. Amen. A pari aga. sancto Amen.

Que cousa he ser christão.

Preg. Emma cariatucū/ naçarāni engradu: iRes. Por que sois christão?

Res. Enatucū/ vizvācam puniamāna roma palli vizvā. Por que creo ho que cree ha sancta ygreja de

Cicradū: ruddamāna ritatinorēa caruneal baptis- roma: E sou lauado pela graça do spūitu

moāna tanūril muculichēn. Per. Enembu viz- saucto na agoa do baptisimo. E que cree ha

vacicradū puniamāna roma palli? iRes. Vizvaci- sancta ygreja de roma. Cree

cradū pidā tambirānei tambirān pūtranēi rudda- em deos padre em deos filho em deos

cto spū deos estes padre filho + sancto māna ritatēi tambirānei iuergal pidā putrēn rudda spūitu sancto Estes padre + filho + spūitu

māna ritān orū tambirānēnu. Preg. Maçarāniere- sancto hum soo deos. Quaes sam

na orações quaes sam? namascāramāna māmdrangrāl edu: iRes. as orações do christam?

Sam. Estas. Anadu idigal. Sam. estas.

Seguisse as orações dos xpãos + pumeiramēte ho pater noster.

A iiij



RYrie eleison. **C**hriste eleison
ikyrie eleison.

Pater noster qui es in celis san-
ctificetur nomen tuum. Adue-
niat regnum tuum. Fiat voluntas
tua: sicut in celo et in terra. **P**anem
nostrum quotidianum da nobis ho-
die. Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos
dimittimus debitoribus nostris: Et ne nos indu-
cas in tentationem. Sed libera nos a malo. **A**men.

Padre — nosso — tu nos ceos estas: — Do teu nos
Pida engalaré ni agájatil iriquirráy: **A**n triná
Padre nosso que estas — nos — ceos: — **S**áctificas

me — sanctificado seja. — Do teu regno venha —
mam pūniám agauénium. **A**n ráiiám varauénium
do seja — ho teu nome. — **V**enha a nos ho — teu

a nos — a tua vontade seja feita assi como nos ceos assi na
engálcu/. **A**n manadú ágaue agásatilúm: auua-
regno — **S**ejá feita tua vontade: **A**ssina terra co-

terra — Nosso — pan — que cada dia —
nám bumillúm. **E**ngallaré apám naldórum: curu-
mo nos — ceos — Do nosso — pan — de cada dia nos —

assi — nos — oje — da — E perdoas — a nos —
crá apari engálcu/ inddu/ tta. **P**orrutucól engálcu/
da — oje — **E** perdoas — nos —

as nossas maldades: — assi — nos — perdoamos como —
engaré pullegalay: ápari namgual porrucumápole
nossas — diuidas —: — assi como nos — perdoamos

a nossos — offensores — E nos — nam tragas — em tetação
engalaré pelleáleré. **E**ngale cóndduuaráde carmas
a nossos — devedores. **E** nam — nos tragas — em ten-

— Das — liura — nos — de todo mal. —
til **A**hattún rácrichicól engaleella polánguilum.
tação **D**as — liura — nos — de todo mal

Amen. — Assi seja
Amen. **A**pari aga.
Amen.

Segue-se ha Ave maria.



Ave maria gratia plena domi-
nus tecum: Benedicta tu in mu-
lieribus: et benedictus fructus ven-
tris tui **I**hús: Sancta maria mater
dei / ora pro nobis peccatoribus.
Amen.

De graça — chea — es — maria — att — deos salue. —
Aánmai narániaualé maria vnózo vítuam. **L**ar-
Deos te salue — maria — chea de graça —

senhor — contigo he — Entre as mulheres tu — es benta: —
táuum vnurecúre. **S**trigalil ni vicéapattauale:
senhor he contigo — **B**enta es tu antre as molheres:

^{z bento be — bo fruito do teu — ventre — Jhu — Sancta}
vicēsapattā palām vnare vaetile ihū. Xuddamā
^{— bento be — bo fruito do teu — vêtre Jhu : Sancta ma}

^{— maria — de deos — madre — nos — peccadores}
namariā tambirānarē madāue : ēngale pāuigale
^{ria — madre de — deos — : — roga — por —}

^{por — roga — Amen.}
venddi irānducolauēnū. Amen.
^{nos — peccadores. — Amen:}

Seguesse ho Credo.



Credo in deum patrē
omnipotentem crea-
torem celi et terre. Et in
Jesum xp̄m filium eius
unicum dominum nostrū.
Qui conceptus est de spū
sancto : natus ex maria vir-
gine. Passus sub pontio
pilato / crucifixus / mortuus /
et sepultus : Descendit ad inferos : tertia die resur-
rexit a mortuis. Ascendit ad celos : sedet ad dex-
teram dei patris omnipotentis. Unde venturus
est iudicare viuos et mortuos. Credo in spūz san-
ctū : sanctā ecclesiam catholicā. Sanctorum cō-

munioūē. Remissionem peccatorum. Carnis re-
surrectionem. Vitam eternam. Amen.

^{Dos ceos — e da terra — criado: — todo —}
Algājamūm būmūm paracheuān gāravamūm
^{Creo em — deos — padre todo — poderoso —}

^{poderoso — padre — em deos — creo : — e asy —}
ānauanē : pidāue tambirāne vizvācam. Aluanām
^{criador dos ceos e da — terra: — e em —}

^{em nosso — senhor — Jhu — xpo — seu — filho — hū}
ēnnarē cartāue iesu chxisto auuanarē pūtrane oru
^{Jhu — xpo seu — vnico filho — nosso —}

^{seo : — do sancto — spū — pois graça —}
uanē. Xuddamāna xitatinoreā carunecōnddu
^{senhor: Qual foy — concebido — do spū sancto}

^{concebido — foy — da virgem — maria — naceo : —}
guerbām ai : canāstri mariatūl perāndauān :
^{naceo — de maria — virgem —}

^{De poncio — pilato — pois — mandado — padeceo —}
Pōntio pilāto vīdita vidicōndu / vecena
^{Padeceo — sob — poder de poncio pilato foy — crucif.}

^{na cruz foy — depdurado morto : e no sepulcro posto —}
pattū : crūsmel tūqui xetān : culil vāitu
^{ficado — morto — e — sepultado:}

Hos infernos descendo — ao terceiro dia — dos mortos —
Maragatil eranguinã: munddanãlil retauãrgalil
Descendo aos infernos; ao terceiro dia resurgio —

resurgio — Hos ceos subio — de todo — poder
vjurcondã. Algãatil çrinã çãrvãmãm parã
dos mortos. — Subio aos ceos e esta assentado a des-
rofo — padre deos — a direita parte esta assentado,
cheuã pidã tambirãnarẽ valapagatil iriquirãrã.
tra de deos — padre — todo — poderoso.

Donde — a justiça — fazer a de vir — aos
Auaratilninddu/ nhãiam rãia elũndalũm: vjuũ
Donde — ha de vir — julgar — os vjuos —

vjuos — e os mortos — Creio — em ho
lauargaleiũm rãtaurãgaleiũm. Aizvãçãm ruddã
e os — mortos — Creio em — ho spũ

sancto — spũ — E assy — em ha sancta — igreja — ca
mãna ritatĩ. Auuanãm puniam ãna cathõlica
sancto. — E em ha sancta igreja — ca

thõlica — E dos sanctos — em ho nũ tamẽto — Dos peccados
Pallilum. Pũniãuãlarere cũttãmũm: Pũllẽgallere
thõlica. A comunhã e ajũtamẽto dos setõs A remissã

em ha remissã — Creio — q os mortos todos — resurgiram —
porrumeũm: Aizvãçãm rãtaurã eillãm vjurcolũm
dos peccados — A resurreiçãõ da carne —

E assy — eterna — vida — que hay — Amen.
he. Auuanãm epoluducãm vjurũm õnddu. Amẽ.
— E a vida — eterna — Amen.

Segueste ha salve regina.



Salve regina misericordie. Vita
dulcedo et spes nostra salve: Ad
te clamamus exules filij eue. Ad te
suspiramus gementes et flentes in
hac lacrimarum vale. Ea ergo ad-
uocata nostra illos tuos misericor-
des oculos ad nos conuerte. Et
Jesum benedictum fructum ventris tui: nobis post
hoc exilium ostende. O clemens, O pia, O dul-
cis maria.

Ratõha — sti — deos salve de misericordia madre —
Nambirãtti vnõro vituãm gonatinorẽ madãue.
Deos te salve — rainha — madre de misericordia

Vida — e doçura — es — tu: — em ti — esperamos: —
Arurũ um madiraum ãnadã nie: vnei patriquirõn
Duçura — vida — esperançã nossa — deos te salve —

sti — deos salve. Ahi — bradamos: — nos — de eua —
vnõro vituãm. Anei cõprugrõn: nãngal eũãure
ati — bradamos degradados: — filhos de eua —

filhos — de ferrados ati — sospiramus : — gemendo /
macalénddu tallinal vnei sinassiquerróm : nōndu /
ati sospiramus — gemendo / z chorando /

z chorado / de lagrimas neste — valle — lançados : —
allidu / canirãna inda querãnguill querequerón .
em — este — valle de — lagrimas : —

Eia pois nossa — auogada — tu es : — os teus misericordiosos
Dio éngalaré curãnauei niè : vnure gunamãna
Eia pois auogada nossa aquelles — teus misericordiosos

olhos — a nos — volue — : E ho bento — frusa
cangallúm éngalmei tirãmbauei . Viréapattã pa
olhos — a — nos volue : E a Jhu bento —

do — do teu vtre — Jhu : — a nos — deste desterro depois
lam vn vaetilé iesu : éngalcu / idu tallia pinbil
fruto do teu vtre : — a nos depois deste desterro —

mostra . O clemente . — O piadosa . — O doce —
cattu . Adarddamãna . Sunammulã . Adadu
mostra . O clemente . — O piadosa . — O doce

— virgem — Maria .
ram águnna caniastrí : Maria .
— virgem — Maria .

O papa Sixto quarto : concedeo
onze mil annos de perdãa a que
rezar esta oraçãõ a nossa senhora .



A Te sanctissima maria mater
dei : regina celi / porta paradisi
si / dominamundi / pura singularis /
tu es virgo : tu concepta es
sine peccato : tu peperisti creatorẽ
et saluatorem mundi : in quo ego
nō dubito . Libera me ab omni ma
lo : et ora pro peccato meo . Amē .

— Deos — ati — salue — sancta —
— Tambirãn vnei rãctica pũnamãna
— Deos te — salue — sancta —

maria : de deos . — madre : — dos ceos — rainha :
maria : tambirãnaré mãdaue : agãjatoré nam
maria — madre — de deos — rainha —

— do parayso — porta : — tu es do mundo : — senhora :
birãtti : rãcatinaré vãrelũ nie ielãgatilurẽ carta
dos ceos porta do parayso — senhora do — mundo —

— tu es que migoa sam teã : — tu — virgem es —
uanãualũ nie : vileiuer illãdauale : ni caniastríe :
— pura — singular — : — tu es virgem —

tu peccado algum — sem — concebida foste — tu pariste
ni tãsam onddũn curãde : guerbãm ai : ni peccã
tu es concebida — sem peccado — tu pariste

do mundo — ao — criador — e salvador: — disse
illógham ramá chaueneiūm rácriraueiū : idu/
ao — criador — e salvador do mundo: — em

eu — deuide — nãtenho detodo ho mal — amim liura
inicū / tamirám illei : ellã pulãnguillūm enei racri
ho qual eu nam duuido: liura me — de todo mal: —

— E por mi peccador — roga. — Amen. —
crã: E nei pulleiãlenuvendi irandngól. Amen.
— E roga — por mi peccador. — Amen.

**Seguesse ho credo que com
poseram os apóstolos.**



As doze — palavras — catholica —
Panirãnddū / vacanãam catholica
Os doze — artigos da fee catholica
da fee — que os doze — discipulos — fizeram
fécullã panirãndū / siffer capitar
ordenados pollos — doze apóstolos

— sam estas. Sam — Pedro — disse. — Creio —
idū / . Púniaualanãna Pedro rólí. Uizvãgam
sã estas. Sam — Pedro disse. Creio

dos ceos — e da terra — criador: — todo — poder
agãjamūm búmūm paracheuãan cãrrvamūm ãna
em deos — padre todo poderoso criados dos

rofo — padre — em deos. — Sancto — Andre
uané pidãue tambirãne. Púniaualanãna Andre
ceos e da terra. — Sancto — Andre

disse. — Creio — em nesso — senho: — Jhū chrisse — seu
rólí. Uizvãgam emnare cartãue Jhū chrisse sua
disse. Creio — em Jhū xpõ seu vnico — filho —

— filho — hum so. — Sam — Johãne
naré pũtranè oruuané. Púniaualanãna Johãne
— nesso — senho. — Sam — Johãne

disse. — Creio — que do sancto — spiritu — grace
rólí. Uizvãgam rúddamãna ritatinoreã carunèi
disse. Creio — que foy — concebido — do spũ —

— polla — concebido — foy: — e do virgẽ maria. — naceo. —
cõnddū guerbãam ai : caniãstri mariatil peranda
sancto — nasceo de sancta — maria — virgem —

— Sancto — maior — Jacome — disse. — Creio
uãan. Púniaualãnãna peria Jacome rólí. Uiz
— Sam — Jacome disse. — Creio

— q de poncio — pilato — pole — mandado — pade
vãgam Põncio pilato viditã vidicõnddu veça
— que padeceo sob — poder de poncio pilato —

— ceo — e na cruz foi depẽdurado morto e no sepulcro posto. Sam —
napattū crũsinmel tũqui retãan culil vãitũ. Púnia
foy crucificado — morto e sepultado. — Sam —

B i

^{Thome disse. Creio que aos infernos desce}
ualanana Thome roli. ^{Creio que descendeo}
^{Thome disse. Creio que descendeo}

^{dece ao terceiro dia dos mortos / resurgio}
guinan munddanalil retauaril vrurcondan. ^{San}
aos infernos e ao terceiro dia resurgio dos mortos. ^{San}

^{cto menor Jacome disse. Creio q ao}
niavalanana xirria Jacome roli. ^{Creio q ao}
ctiagio menor disse. ^{Creio que subio}

^{ceos subio e de todo poderoso padre deos}
fatil erinan carvamum paracheuan pidá tambí
aos ceos e esta assentado aa ^{destra de deos padre}

^{a direita parte esta assentado. Sam}
ranarai valapagatil iriquiran. ^{Sam}
todo poderoso. ^{Sam}

^{Filipe disse. Creio que de las justiça}
Filipe roli. ^{Creio que de las justiça}
Filipe disse. ^{Creio que de las justiça}

^{fazet ha de vir aos viuos e aos mortos}
reia elundalu vrurilauargaleium retauargaleium
fulgar ^{os viuos e os mortos.}

^{Sam Bertholameu disse. Creio}
Dunialanana Bertholameu roli. ^{Creio}
Sam Bertholameu disse. ^{Creio}

^{em ho sancto spiritu. Sam Matheus}
ruddamana ritatin. ^{Sam Matheus}
em ho ^{spiritu sancto. Sam Matheus}

^{disse. Creio em ha sancta catholica ygre}
us roli. ^{Creio em ha sancta catholica ygre}
disse. ^{Creio em ha sancta catholica ygre}

^{sa Sam Simon disse. Creio}
tilum. ^{Sam Simon disse. Creio}
Sam Simon disse. ^{Creio}

^{dos sanctos e ho asantamento e dos peccados em ha}
gam puniaualarere cuttamum pellegalere porru
em ho ^{ajuntamento dos sanctos e em a remissam dos}

^{remissam. Sam Judas disse. Creio}
meum. ^{Sam Judas disse. Creio}
peccados. ^{Sam Judas disse. Creio}

^{e os mortos todos resurgiram. Sam Abathias}
retauarelam vrurcolumnè. ^{Sam Abathias}
e ha ^{resurreçam das carnes. Sam Abathias}

^{disse. Creio a eterna vida que hay. Amen.}
as roli. ^{Creio a eterna vida que hay. Amen.}
disse. ^{Creio a eterna vida que hay. Amen.}

^{Estes doze palavras em catorze}
Inda paniranddu varanamum padinaluvaratil
Estes doze ^{artigos sam diuididos em catorze}

B ii

se diuidem: sete que de deos sam. E sete que de
paguirum: ellu deivatucu/ vlladu. Ellu manie
sete que pertencem ha diuidade z sete ha

homem sam.
chenucu/vlladu.
—humanidade.—

**Seguente os quatorze artigos
da fee.**

Seguente as quatorze da fee palavras.
Znaghidu/ padinalu feculla vaxanam.



Que de deos sam os sete sa estes. O primeiro
Deivatucu vlla ellu idu. Adun
Os q pertecê ha diuidade sa estes. O

ro. Creer em ha soo
bil. Aizvacicavenum oruané
primeiro. Creer em hum

deos todo poderoso. O segundo.
tambirane ellam anauane. Fran ddauadu.
soo deos todo poderoto. O segundo

Creer em padre deos. O terceiro.
Aizvacicavenum pidauai tambirane. Adundda
Creer em deos padre. O terceiro

Creer em filho deos. O
uadu. Aizvacicavenum putranai tambirane. Na
Creer em deos filho. O

quarto. Creer em ho sancto. O spiritu
lavadu. Aizvacicavenum ruddamana ritatei
quarto. Creer em deos spiritu sancto

deos. O quinto. Creer que elle he
tambirane. Aniaudu. Aizvacicavenum auane
O quinto. Creer que he

criador. O sexto. Creer que elle he
paracheuan Arauadu: Aizvacicavenum auane
criador. O sexto. Creer que he

salvador. O septimo. Creer q he
racicrauan. Ellauadu. Aizvacicavenum moc
salvador. O septimo. Creer que he

gloria he dado.
tam curucrauan.
glorificador.

Que da home os sete sam estes
Adanichenucula ellu iddu.
Os q pertecê ha humanidade sa estes.
B iij



o primeiro. Creer que de deos ho filho
Mūbil. *Uizvacicauēnum* tambirānare putrān
o primeiro. Creer que do filho de deos

concebido foi do sancto spīritu pola graça. *o*
guerbām ai ruddamāna ritatinarē caruneāl. *Iran*
foi concebido do spīritu sancto. *o*

segundo. Creer que naceo do virgīo
ddāvādū. *Uizvacicauēnum* perandauān canīāstri
segundo. Creer que naceo do ven-

nal ventre da virgem maria gloriosa ma-
āna vaetilē canīāstri marīatinarē moxramāna mā-
tre virgīnal da virgem gloriosa madre ella

āre ella sēdo virgem do parto ante / em ho parto / e do parto
da auāl canīāstri / perummunē pettū / perānda
sendo virgem ante do parto / no parto / e depois do

depois. *o terceiro. Creer* que os
pinbu. *Munddauācu. Uizvacicauēnum* pānī-
parto. *o terceiro. Creer* que recebo

peccadores saluar por morte e paizem
galei raticauēnddi colunaiūm vecanamiūm
morte e paizem por saluar os

recebo. *o quarto. Creer* que
caiconddān. *Malauadu. Uizvacicauēnum* na
peccadores. *o quarto. Creer* que descendeo

aos infernos descendee que la jaziam os sanctos
ragatil erānguīnān auarāil querānda pūnīa
aos infernos e tirou os factos

padres. acimo. troure. os que se. esperādo estauā
pidācaleūm carāil pottān auargāl pātīrīndar
padres que la jaziam os quaes estauam esperan-

a sua sancta vinda. *o quinto. Creer*
auanare pūnīa varatē. *Unīāuadu. Uizvacica-*
do sua sancta vinda. *o quinto. Creer*

que ao terceiro dia em glorioso corpo
uēnum munddānāllil aīrīriamvlla vrāmbucōn-
que resurgio ao terceiro dia em corpo

resurgio ho qual nā pode morrer nem algum mal a
ddu vrurtan raghadauan oruineiūm auā-
glorioso e immortal e impassivel.

ille vir pode. *o sexto. Creer*
nucū varādauan; *Uraūadu. Uizvacicauē-*
o sexto. Creer

que aos ceos subio e todo poderoso de deos pa-
num āgājatil erinān ellām āna tambirān pi-
que subio aos ceos e esta assentado

dre a dextra parte esta assentado. *o septimo*
dāuinare valapāgatil irīquerān. *Ellāuadu.*
a destra de deos padre todo poderoso. *o septimo*

B iij

Creer ————— *q a justiça* — *fazer* — *vira* ————— *aos*
Uzuacavénium nháiam páina varuuán vru
Creer ————— *qu* ————— *ba* ————— *de* ————— *vir*

vivos ————— *e aos mortos* ————— *e dara* ————— *a cada*
rulauargaleiūm rétauargaleiūm: curupán auan
julgar os ————— *vivos e os mortos e dara a cada* —————

hū ————— *segūdo suas obras: aos bōs* ————— *dara* ————— *glória*
auanucu/ reidapari: nálavargalucu/ curupán mōc
hum ————— *segundo seus merecimentos aos bōs que guar*

————— *e aos maos* ————— *dara* ————— *para sempre* ————— *in*
ram poládauargalucū/ curupán epoluducūm na
dará seus mádamētos dara glória e saluaçã: e aos ma

ternos —————
ragauidi.
os q seus preceptos nã guardar a dara danaçã pa sēpre.

Seguen se os mandamētos da ley

Seguente ————— *da ley* ————— *os mādāmētos*.

Unaghidu/ márgatinaré valacám.



Deos ————— *na sus* ————— *ley* ————— *dez*
Tambirán tanare márgatíl patu
Os mandamentos ————— *da ley* —————

mādāmētos mandou. ————— *Os quacs dez* ————— *sã estes.*
valacám valaqui. Unda patūm idu.
de deos ————— *am dez.* ————— *O primeiro* —————

O primeiro ————— *todas coufas* ————— *pospōtas a deos* ————— *amaras*
Ndunbil. Ellacariamum vaitu tambiráni senesi
amaras a deos sobre ————— *todas as coufas* —————

————— *O segundo* ————— *seu* ————— *nome pello falso juramēto*
chicol. Granddáuadu. Uuanaré námatal poirátiam
————— *O segundo* ————— *Nam* ————— *juraras seu nome em*

nam dīras. ————— *O terceiro* ————— *Nos domingos* ————— *e*
roláde. Ndun dáuadu. Naetiquelamaigalilūm pe
vão. ————— *O terceiro* ————— *Guardaras os* ————— *do*

festas ————— *trabalho nã faras.* ————— *O quarto* ————— *A teu pay* —————
rinálgalilūm panieráde. Maláuadu. Un píduai
mīngos ————— *e festas.* ————— *O quarto.* ————— *Honrraras*

————— *e mãy* ————— *honrraras.* ————— *O quinto* ————— *A*
um. Ndádáuaiūm cūmburuuái. Aníáuadu Ndá
————— *teu pay e mãy.* ————— *O quinto* ————— *Nam*

gente ————— *nã mataras.* ————— *O sexto* ————— *fornicaras* ————— *nam.* ————— *O*
niterey coláde. Uraúadu Ndogham reáde. Ellá
————— *mataras.* ————— *O sexto nam fornicaras.* ————— *O sep*

septimo. ————— *Nã furtaras.* ————— *O octavo.* ————— *Falso testemunho nã dīras.*
uadu. Ziriráde: Ettáuadu. Moí naru roláde:
tīmo. Nã furtaras. ————— *O octavo.* ————— *Nã dīras falso testemunho.*

O nono ————— *dos proximos* ————— *as molheres* ————— *nam cobīca:*
Onbadáuadu Inaicarareré pēndugalēi pirisapa
O nono nam desejaras ha molher de teu ————— *prox*

ras — **O** decimo — as alheas fazende — nam cobigeras.
rade. **D**atavadu nãttar pandãgalei pirisãparade.
mo. — **O** decimo nam cobigeras as cousas alheas.

Estes dez mandamentos em dous se encerram.
Inda patu valacãmum irãnddil arangum.
Estes dez mandamentos se encerram em dous.

O primeiro — Todas as cousas postas a deos — amaras —
Adunbil. Ellã cariamũ vãitu tambirãnai senafichi
O primeiro. Amar a deos — sobre todas as cousas.

O segundo — atĩ mefuro — como amaras — a teu
Col. **I**randdãuadu vneipolẽ senafichicol vnare
O segundo — amar ateu — proximo como atĩ

proximo.
enangarai.
mesmo.

C Segueſſe os mãdamẽtos da igreja.

Seguente — da igreja os mãdamẽtos.
Anaghidu palliare valacam.



Da madre — sancta igreja os mãdamẽtos
Indãuãna pũnia palliare valacãm
Os mandamentos — da sancta madre

Estes sãtã cinco. **O** primeiro. — Entẽra
idu anii. **A**dunbil **A**Bulu
igreja sam cinco. **O** primeiro. **I**de —

missã — ouir — aos — domingos — e festas de —
missã queccradu nãetu quelamãigallilũm perinãlga,
ouir missã — inteira — aos domingos e festas de —
guardã. **O** segundo. — **C**hristã ho eue he: — onnescados ha
hilũm. **I**randdãuadu **I**ãacarãniãnavã: pullei ro
guardã. **O** segundo he confessãr se ho christã: hũa vez
de dizer hũa vez — de jejum — nos coẽta dies: — e assi — an
luãan orucãl nonbãna nãpadu nãlil: aqãne mu
na cozesma e — assi se espera — auer perigo —
tes — ou despois do corpo — pirigo — ou quãdo vier —
neõ pineõ rarirãtil peleipãro vnddãnapõdu
de — morte.

O terceiro. — De deos — ho corpo — receber.

Adunddãuadu. **T**ambirãnarẽ rariram bãcripan
O terceiro. — Tomar comubãõ por obrigaçam —

de pascoa no dia — isto — antes — ou despois da terra ho bispo

pascoa diuacãtil: idũ/ muneõ pineõ auril bispu
em ho dia de pascoa ou antes ou despois segũdo ordenaçã

segũdo ordenar — **O** quarto. — Jejuar — ha

capitãuanãm: **I**ãalãuadu: **N**onbun õcradũ: pu
do bispado. — **O** quarto. — Jejuar quando —

sancta — igreja ordenã — quãdo. **O** quinto — de dez conõ

niãmãna palli capita ãnddu. **A**niãuadu patũ vasõ
ordena — ba — igreja. — **O** quinto dar a deos —

tas — hũa — a deos — dãras.

tucãlil õnddu tambirãnucũ curũ.
de dez cousas — — — hũa.

Seguente os sacramentos da sancta madre igreja catholica.

Seguente de catholica igreja os sacramentos.
Znaghidu/ catholica paliare sacramentos.



Sacramento he hum sinal
Sacramentu anadu oru area
Sacramento be hum sinal visuel
que com os olhos se ve
lam cangalcondu pacradu/ :
em ho qual deos da sua
em ho qual deos sua gra
adinmel tambiran tanare tri
graça inuisuelmente.

ca com secretamete obis Estes sam sete
uulamconddu rariam algradu. Idu anadu/ ellu/
os quaes sam sete:

cinco que a todos sam necessarios: e dous receber quem se
anii elarcum venddinadu: irandu caiccla venum
cinco de necessidade e dous de vontade

quiser. O primeiro. Baptismo este he de xpo
enguil. Adunbil. Baptismo: idu/ anadu chris
O primeiro he baptismo que he hum

co certas palauras na sexta agos ser
tinare rilá varenamgal condú/ odia taniril mucu
lauatorio feito ao corpo com certas palauras de xpo

lavados e as almas limpas. O segundo
lichuondal: riuangal ruddam aghum. Grandá
que se lava ha alma. O segundo

Christina e este he e o qual deos
uadu/ Christina idu/ anadu adinmel tambiran ta
do. Confirmaçam em que deos da

ba: sua graça a alma para sua fortaleza.
rigradu tannare triuulam riuatinare vrrumaicu/
sua graça ha alma para contra ho diabo.

O terceiro. Confissam e este he pelo qual todos
Adundauadu. Confissam idu/ anadu adinal ella
O terceiro. De confissam dos peccados

de peccados contra deos feitos e ao padre
pelaigalum tambiranoru reidadu padrigaloru/
feita a ho sacerdote por onde he

allos sam perdoados. O quarto. Comunham e este
ronal porucaue. Malauadu. Comunham idu
sam perdoados. O quarto. Comunham de

he que de christo co certas palauras ditas ho pam
anadu christinorea rillauaranangal colinal apamú
pam e vinho que co certas palauras

e de suas ho sumo de christo em corpo e
mundriguet palatilniru christinare rariramum ira
de xpo ditas pello sacerdote se conuertem corpo e sangue

figue se faz. **D** quinto — **Extrema** — vnçam — este he
tamū am. **Aniáuadu**. **Extrema vnçam** idū/ āna
chulto. — **D** quinto extrema vnçam com que se ha

— emorte quando esteuer — com ho sancto — oleo — vntarfe
du raba queracarapódu pūniamána énnai techál
alma — alimpa — pera hīr ho caminbo da

ha alma limpa — se faz pera ha gloria hīr — **Os**
rūnam ruddám ām rōrgatin pōrapódu. **Os**
gloria. — **Os**

que deuotade receber — quisferem — sam — estes
nadu conddu caicolugradu vendinadū ānadu/ idū
— dous de vontade — sam — estes.

hous — **D** sexto — **Ordem** — sacerdotal — este he
irāndu: **Arāuadū**. **Ordem sacerdotal** idū/ āna
— **D** sexto — **Ordem sacerdotal** — que be

— a homēs — padres — fazer — aos xp̄ãos — sacra
dū maniterei pādrigal ācradu/ naçaranigālcū sacra
daar poder a homēs que possam administrar os sacramē

mentos — pera dar. — **D** sétimo — he — casamento.
mētos curupān. **Ellāuadū**. **Anadū pēncollugradū**.
tos aos xp̄ãos. — **D** sétimo he casamento.

Seguente os peccados mortaes.

Seguente os mortaes peccados.

Anaghidū/ rāpuleigal.



Os mortaes peccados sã — sete. — **D** primei
Rāpuleigal engradu ellu. **Adun**
Os peccados mortaes sã sete. **D** primei

ro. — **Soberba**. — **D** segundo.
bil. Abancāram. Grandāuadu.
ro. **Soberba**. — **D** segundo.

Augreza. — **D** terceiro. — **Luxuria**
Lōbea: Adundāuadu. Abōg
Auareza. — **D** terceiro. — **Luxu**

— **D** quarto — **Ira**. — **D** quinto. — **Gula**. —
ham. Malāuadu: Carijam. Aniáuadu. Perūco
ria. — **D** quarto. — **Ira**. — **D** quinto — **Gula**.

— **D** sexto. — **Enueja** — **D** sétimo. — **Preguiça**. —
di. Arāuadu Eriadu. Ellāuadu. Meghilām.
— **D** sexto. **Enueja.** — **D** sétimo. — **Preguiça**.

Seguente as sete virtudes contra estes sete peccados mortaes.

Seguente as sete virtudes cōtra estes sete mortaes peccados.
Anaghidū ellū gunangāl inda ellu rāpulei galcū.



Per estes sete peccados — hay — se
Inda ellu pulleigalucū vnddū el
Lōtra estes sete peccados mortaes hai

— **virtudes**. — **A** primeira. **Humildade**
lu gunangāl. Adunbil. Ellumai
sete virtudes. **A** primeira. **Humildade**

pera a soberba — A segunda. — pera a auareza lora
ahancáratucu/. Granddáuadu/. Lóbaicu/ tiág
contra ha soberba. A segunda. — Largueza cōtra a

guera — A terceira. — Castidade — pera ha luxuria —
ham. Adundáuadu. : Aracám móghatucu/.
auareza. A terceira. — Castidade contra luxuria.

A quarta — pera a ira — paciência. — A quinta. — Tem-
péram. Aláuadu. Carisatucu/ porudi. Aníáuadu. Ara-
A quarta. — Paciência cōtra ha ira. A quinta. — Tem-

peráça pere ha gula. — A sexta. — Charidade — pera a enuicia.
mai perúcodicū/. Aráuadu. Dármam erisatucu/.
peráça contra a gula. A sexta. — Caridade cōtra a enuicia

A sétima — Diligência — pera a preguiça.
Elláuadu. Maramái neghilatucu/.
A sétima. — Diligência cōtra a preguiça.

Segue-se as obras de misericórdia.

Segue-se da misericórdia as obras. —

Anaghidū gonatinarè prourti.



Que ho chistam — todo — fazer deve de miseri-
Maçaránigal elárum réirra gona-
As obras de misericórdia que todo xpão

cordia — as obras — podendo — sam quatorze.
tinarè prourti elirapódu: padínalu.
deue comprir podendo; sam quatorze.

Destas sete — do corpo — sam: — e sete da alma — sam
Idil èllu sariratucu/ vlladū: èllu riuatucu/ vlla-
Destas sete corporaes — e sete — spirituaes. —

— As que do corpo sam — sete — sa estas. A primeira. Enfermos
du. Sariratucu/ vlla èllu idū. Adumbil. Clésam
— As sete spirituaes sam estas. — A primeira. Alitar

— aos que sam — ver. — A segunda. — aos q' fome hão
ánauargalái pácradu. Granddáuadu: Dari vla-
aos enfermos. — A segunda. — Dar de co-

— de confer dar. — A terceira. — De-
uargalucū/ tin corúcradū. Adundáuadu. Lu-
mer ao que ha — fome. — A terceira. — Dar

— beber — dar — sede — a quem ha — A quarta.
ripán corúcradū tágham vllauarcū/. Maláuadu.
de beber — ao que ha sede. — A quarta.

— Aos captiuos — do captiuo tirar. — A quinta. — Ao que
Arimaigalái arimeil nicradu. Aníáuadu: Aru-
Remir — os — captiuos. A quinta. — Cle-

— vestido — nam tem — de vestir dar — A sexta.
purauái illádauarcū/ vruca corúcradū/ Aráuadu.
tir — ho — um. — A sexta.

— Aos prouinos — poufada dar. — A sétima. — Aos mortos
Daratarcū virdí curúcradū. Elláuadu. Xétaua-
Dar poufada — ao peregrino. — A sétima. Soter-

— na coua soterr ar — A sete da alma — que sam — sa estas.
rèi culil podáicradu. Ellu riuatucu/ vlladu/ idu/
rar — aos — mortos — As sete spirituaes — sam estas.

A primeira. — Aos cumpreços — e que saber — nary
A Dumbil. Arriadauargalacum paripenci illa.
A primeira. — Insinar aos cumpreços — e nam
tem — ensinar. — A segunda. — Bom
dauargalacum paripicradu. Granddauadu. Mala
— ensinados — A segunda. — Dar
conselho — diser. — ao que ho quer — e assi — ao que ho na rã.
cariam rorradu vendinaueru apar illadauarcu.
bom — conselho ao — que ho pede e o ha metter —
A terceira. — Ao q castigo ha metter — castigar. — A
Adunddauadu. Lutam vlararèi aricradu. Mala
A terceira. — Castigar a que ha metter castigo. A
quarta. — Co bosa palauras — e bõas obras — — ben — fa
lauadu. Malauateium nammeiumconddu nala rei
quarta. — Lõ solar ao triste — — e desconsolado.
ser. — ao triste — e desconsolado. A quinta. — Aos q he t terra
radu aghidicuz aniranacuz Aniauadu. Dulleitana
— A quinta. — Perdoar a
do — perdoar. — A sexta. — As injurias — e tra
rei porrutucorradu. Arauadu. Qualadiana ani
quem he tem errado. A sexta. — Soporiar — as
balizas — com paciencia. — sofrer. — A septima
tangalaj porrumetconddu perricradu. Ellaua
— injurias — compaciencia. A septis
— A deos — rozar — polos viuos — que os
du. Tambirane i racradu vrurullauargalei racri
ma. Rogar a deos polos — viuos que os liure —

liure — dos peccados: — e polos mortos que deos — bas —
crapani pulègalilum: retauarèi tambiran cutan
• dos — peccados: e os — mortos que deos
penas — os liure / e a sua gloria — os liure
galai racricá / tan rorcatil condupéha.
os liure das penas / e os liure aa sua gloria. —

Seguense os inimigos da alma.



Seguense — da alma — os inimigos.
Anaghidū xiuatuculá ratrucal.
Seguem se os inimigos da — alma.
E sam — tres — estes. — Mundo. —
Anadu mūndu idū. Logham.
E sam estes tres. — Mundo.
Carne. — Diabo.
Adancram. Dei.
Carne. — Diabo.

Seguense os cinco sentidos corporaes.



Seguense — os cinco sentidos — os
Anaghidū anii vracam idu.
Seguem se — os cinco sentidos que
uaes — nos — deos — pe
gal engalcu / tambiran en
nos deos — deu — pera
a nolla — fortaleya — deu
garé vrūmeicu / tādadu /
nolla — perfeçam e — seu —
Lij

por seu serufco. ^{o primeiro.} ^{o segundo}
támnare véleicu. ^{o primeiro.} ^{o segundo}
serufco. ^{o primeiro.} ^{o segundo}

^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}
dáuadu. ^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}
do. ^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}

^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}
Malláuadu. ^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}
Danácradu. ^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}
Uníáuadu. ^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}
Torúgradu. ^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}

Seguesse a confissam.



^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}
Man pelleali enpullei tambiránoru
Tu peccador. z errado me cõfesso a ds

^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}
rolurrén : ápari puniaualatiána
z ba xi gem sancta maria

^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}
caniástri mariatinorum / puniaualanána pedrunó
z a sam Pedro

^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}
rum : áuanám puniaualanána paulunorum : pu
z a sam Paulo

^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}
Thome : áuanám agáiatil vlla
sam Thome ; z a todos os sanctos

^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}
puniaualarorum : puniaualatigalorum : ápari pá
z sanctas da corte dos ceos : z a vos pa

^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}
dri vnorum rólurrén ennaré ellá pullaig illum
dre de to los os meus peccados : que neste

^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}
nan in da logatil reidadum : rónadum : nínáicha
mundo fiz : dire : culdey : conselhey

^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}
dum : cálpichadum : ollichadum : purauaroru ro
consenti : encobri : z deicobri :

^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}
cobel que nasci des do dia ate oje esta hora que pre
nadum : peranda náslinindu innu ita náli muni
des do dia que nasci ate esta hora que estou

^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}
fente estou. ^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}
frquirren. ^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}
presente. ^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}
Que pequey em comer : em beber :

^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}
em rir : em escarnecer : em jurar : z em muyto mal
xirichum : raradam róllium : áne itum pollam
em rir : em escarnecer : em jurar : z em muyto mal

^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}
dizer de muitos z de muitas que eu nam sabia : por ver
ga rólum anégarai conddu nam vmei arriáde :
dizer de muitos z de muitas que eu nam sabia : por ver

^{o primeiro.} ^{o terceiro.} ^{o quarto.}
ho qual eu nam querta que de mí disselem.
addu enacu venddadadu énacondu rólurradu.
dade nem querta que de mí disselem.

Esse. rudo. a deos. digo. Dinha culpa.
Idū ellām tambiranōru xolurrēn. En pullēi :
Dīsto — digo — a deos. — Dinha culpa.

abinha culpa. abinha grāde culpas. E rogo. a virgem.
En pullēs. En peria pullāi : Iraquirrēn ca niāstri
Dinha culpa. Dinha grāde culpa. E rogo a virgem —

maria. que por. nīm. rogue. a seu. sancte.
mariatinēru enācu vēnddi irapān tānarē suta
maria que rogue ao seu — bento filho — que —

filho. que anim. grāca. dec. contra.
māna putranōru enāicu nānmai taruām orūca
me dec — grāca — pera que em estes —

ves. nā cay. ueltee. peccados. nem em outros.
lūm villādapari īnda pellāigalilūni mātta ōnil
nam caya — nem — em outros — ab

algūs. E a vos padre. deos. que vos deu. pello poder.
lūm : īni pādri tambirān vnacutānda vallume
gūs. E a vos padre pello poder — que —

z de sam. Pedro. z de sam.
cōnddū : puniauaallānāna pēdroareūm : puniaua
— tendes — de deos : — z de sam Pedro — ; z de sã

Paulo. z da madre. sancta. igreja.
lanāna pauloareūm madauāna pūnia pālīa
— Paulo : — z da sancta — madre igreja

q̄ meus. peccados absoluis. z meus pecc.
reūm ēnnarē pellaiūm nīqui : ēnnarē pe
— me — absoluis — z me deis — — peni

calos. segundo. penitencia. deis.
laicū ōtauanām vtaraūm chōlichucōl.
tencia. — — — — —

Ps. Introibo ad altare dei. *R.* Ad deū qui letificat iuuen-
tutem meā. *ps.* Judica me deus et discerne causam meā
de gente non sancta, ab homine iniquo et doloso erue me.
Quia tu es deus fortitudo mea, quare me repulisti, et qua-
re tristis in cedo dum affligit me inimicus. Emitte lucem
tuam et veritatem tuam, ipsa me deduxerunt et aduxerunt
in montem sanctū tuū et in tabernacula tua. Et introibo
ad altare dei ad deum qui letificat iuuentutem meā. *Lō.*
fitebor tibi in cithara deus deus meus, quare tristis es
anima mea et quare conturbas me. Spera in deo quoniam
ad huc confitebor illi salutare virtus mei et deus meus.
Gloria patri et filio et spiritali sancto. Sicut erat in prin-
cipio et nūc et semper et in secula seculorum. Amen.

Ps. Et introibo ad altare dei. *R.* Ad deum qui letificat
iuuentutem meam. *V.* Adiuutorium nostrū in nomine dñi.
R. Qui fecit celum et terram.

Confiteor deo .zc. Absereatur tui omnipotens deus et
dimissis omnibus peccatis tuis perducatur te ad vitam
eternam. Amen.

Confiteor Deo omnipotenti et beate Marię semper
virgini et beatis apostolis tuis Petro et Paulo
et beato Thome et omnibus sanctis et tibi patet me gra-
uiter peccasse, per superbiam in lege dei mei cogitatione,
delectatione, omissione, consensu visu, verbo et opere,
mea culpa mea culpa mea maxima culpa. Ideo precor
beatissimam et gloriosam virginem Mariam et beatos
apostolos Petrum et Paulum et beatum Thomam

et omnes sc̄t̄os et sc̄t̄as dei, et te pater orare promē.
Misericatur vii. r̄c. Amen. Indulgentiam. r̄c. Amē.
V. Deus tu conuersus uiscabis nos. R. Et plebs tua le-
tabitur in te. V. Ostende nobis dñe misericordiã tuã. R.
Et salutare tuũ da nobis. V. Dñe exaudi orationē meã.
R. Et clamor meus ad te veniat. V. Dñs uobiscu. R.
Et cum sp̄ritu tuo. Oremus. r̄c. per chr̄m̄ dominũ
nostrum. Amē. V. Per oia secula seculorũ. R. Amē.
V. Dñs uobiscu. R. Et cum sp̄ritu tuo.
V. Sequentia sancti euangeliĩ secundũ Mattheum. R.
Gloria tibi Domine.
V. Sursum corda. R. Habemus ad dominũ.
V. Gratias agamus dño deo nro. R. Dignũ et iustũ est.
V. Et ne nos inducas i t̄t̄at̄ões. R. Sed libera nos a malo
V. Pax dñi sit semper uobiscu. R. Et cum sp̄ritu tuo.
¶ Per defunctos.
V. A porta inferi. R. Erue dñe animas eorum.
V. Requie eterna dona eis dñe. R. Et lux perpetua lu-
ceat eis. V. Requiescant in pace. R. Amen.

¶ Todo christão polia menbaã em se levantado e aa noite
ates de se deitar se ha de d̄zer. Per signũ crucis, como
acima s̄ca dito. E rezar ho Pater n̄r. e Aue maria e ho
Credo encomendando se a deos.

¶ E antes de comer todo ho christão h̄a a mesa. P̄. n̄r
Aue maria. Oraçã. Benedic dñe nos e hec dona
tua q̄ de tua largitate sumus sumpturi. Per xp̄m̄ domi-
nũ nostrũ. Amē. ¶ Acabado de comer.

¶ Agimus tibi gratias omnipotens deus pro uniuersis
beneficijs tuis qui uinis et regnas in secula seculorũ. Amē.
Pater noster. Aue Maria.

¶ Fim.

¶ Foy impressa a presente obra em a muy noble e sempre
leal Cidade de Lisboa per m̄dado Delrey nosso senhor
e vista pola sancta Inquisiçã: impressa per Hermãõ ga-
bardo impressor d̄ sua. M. aos .ii. de Feuerreiro. anno de
mil e quinhẽtos e cincoẽta e quatro ãnos. Laus deo.



